

МОЛОДЫЕ ИССЛЕДОВАТЕЛИ

Е. А. Бурдун, О. В. Кравченко (Таганрог, Россия)

ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ С ТЕРМИНОЛОГИЕЙ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО–СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ В КЛАССАХ ПРОФИЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

В работе предпринимается попытка описания особенностей работы с терминологией французского языка в процессе обучения профессионально-специализированному чтению в классах профильной направленности.

В соответствии с Концепцией профильного обучения, внедряемого в современные школы, на старшей ступени образования профилизация обучения ставит перед выпускником основной ступени сложную задачу самоопределения в отношении профилирующего направления своей будущей деятельности. Необходимость ответственного выбора требует грамотной предпрофильной подготовки учащихся еще в основной школе. От выбранного профиля обучения зависит не только успешность учебного процесса, но и возможности для дальнейшего развития в выбранной профессиональной сфере.

В исследовании проанализированы возможные приемы работы с терминологией, составляющей основу большинства профессионально-ориентированных текстов.

Ключевые слова: терминология; профильное обучение; учебный процесс; чтение; обучающиеся.

The paper attempts to describe the features of working with the terminology of the French language in the process of teaching professionally specialized reading in specialized classes.

In accordance with the Concept of specialized training introduced into modern schools, at the senior stage of education, the profiling of training poses a difficult task for the graduate of the main stage of self-determination in relation to the profiling direction of his future activities. The need for responsible choice requires competent pre-professional training of students in primary school. Not only the success of the educational process depends on the chosen training profile, but also the opportunities for further development in the chosen professional field.

The study analyzes possible methods of working with terminology that forms the basis of most professionally-oriented texts.

Key words: terminology; specialized training; learning process; reading; students.

В настоящее время современная школа, реализуя принципы Концепции профильного обучения, решает сложную задачу самоопределения старшеклассников, ориентируя в выборе возможного профилирующего направления их будущей профессиональной деятельности. Особую актуальность приобретает профессионально–специализированный подход к обучению иностранному языку на старшем этапе, который предусматривает формирование у обучающихся способности иноязычного общения в конкретных профессиональных, деловых, научных сферах и ситуациях. Такой подход предполагает сочетание овладения профессионально-ориентированным иностранным языком с развитием личностных качеств обучающихся, знанием культуры страны изучаемого языка и приобретением специальных навыков, основанных на профессиональных и лингвистических знаниях.

В рамках обозначенного подхода чтение относится к одному из ведущих видов речевой деятельности, обеспечивающих доступ к информации и способствующих успешной адаптации в иноязычной коммуникативной среде при условии учета психолингвистических особенностей обучающихся. Чтение текстов на иностранном языке расширяет кругозор человека и дает возможность изучать культуру страны изучаемого языка. Именно чтение даёт наибольшие возможности для воспитания и всестороннего развития школьников средствами иностранного языка [1, с. 15].

В нашей работе будут описаны особенности и приемы работы с профессионально-специализированными текстами. Данные тексты были специально отобраны из технической литературы, используемой в сфере самолётостроения. Выбор профессиональной области обусловлен запросами от представителей работодателей, оказавшихся в условиях острого дефицита специалистов, способных работать с технической документацией на французском языке.

Образовательный стандарт нового поколения не дает подробную инструкцию, как должен выглядеть образовательный процесс, но он четко указывает требования к его результатам, не только предметным, но и метапредметным, и личностным.

Переход процесса обучения на новые образовательные стандарты зачастую влечет за собой изменение роли педагога. Современная педагогика рассматривает учителя как управленца, направляющего активную развивающую деятельность учащихся в нужное русло. Для осуществления данной задачи преподаватель должен иметь высокий уровень профессионально-педагогической подготовки, быть компетентным в своей области, обладать мастерством и умением использовать все доступные ему инструменты организации учебного процесса [2, с. 17].

Перед учителем стоит задача – спланировать обучающую деятельность так, чтобы получить максимально значимый результат. Важным этапом планирования работы учителя с профессионально-специализированными текстами состоит в том, чтобы подобрать эффективные способы организации деятельности и приемы работы в рамках возможностей современных образовательных программ и применения эффективных образовательных технологий.

Современные образовательные стандарты, в первую очередь, требуют переориентации в сторону стимулирования творческой и проектной деятельности. Работа с профессионально-специализированными текстами дает богатые возможности для реализации профессионально-окрашенных проектов.

Использование инновационных технологий открывает возможность правильно организовать и улучшить процесс обучения чтению профессионально-специализированных текстов.

Следует отметить, что технический текст представляет собой особую коммуникативную единицу с единой терминологической системой, имеющей однозначное толкование и понимание среди специалистов конкретной профессиональной области. Поэтому обучение чтению технических текстов на французском языке с применением инновационных технологий способствует профилизации обучающихся [3, с. 79].

Технические тексты специфичны по своей структуре и содержанию. Изучением специфики технического текста занимались многие ученые, такие как А. Э. Бабайлова, Т. М. Дридзе, А. А. Леонтьев, Л. Н. Мурзин, А. С. Штерн, Г. В. Колшанский. Анализ результатов их исследований позволяет говорить о выделении следующих лингвистических характеристик, присущих техническому тексту: связность, цельность, непрерывность, прагматическая установка, завершенность, информативность, наличие терминов. При работе с техническим текстом, учителю следует обращать внимание на особенности грамматических форм и стилистическую нейтральность, характерную для изучаемого жанра. Но именно работе с терминами по мнению многих методистов следует уделять внимание при обучении чтению профессионально-специализированных текстов. Термины, относящиеся к профессиональной лексике, используются в узкоспециальных областях человеческой деятельности. Именно термины несут ключевую информацию в техническом тексте. Термины преобладают над прочими лексическими единицами. В техническом тексте встречаются термины разных типов: простые термины–существительные (*avion* ‘самолет’, *brillance* ‘яркость’, *départ* ‘отъезд’, *moteur* ‘двигатель’, *copilote* ‘второй пилот’, *générateur* ‘генератор’, *aérofrens* ‘тормозной щиток’); термины–глаголы (*brancher* ‘включить’, *débrancher* ‘отключить’, *nettoyer* ‘очистить’, *supprimer* ‘удалить’); сокращённые термины (*GAP* ‘вспомогательная силовая установка’, *VHF* ‘очень высокая частота’, *INS* ‘внутренняя инерциальная система’); термины–прилагательные (*automatique* ‘автоматический’, *auxiliaire* ‘дополнительный’, *manuel* ‘ручного управления’) и т.д.

Анализируя научные работы по изучению терминов, мы пришли к выводу, что концепции некоторых авторов в обязательном порядке надо методически обработать и использовать в учебном процессе. Так, с позиций когнитивистики терминологию изучает Т. Г. Попова и разъясняет, что «прозрачная внутренняя форма термина нередко дает его расшифровку» [4, с. 26]. Опираясь на данное предположение, учитель может составить комплекс заданий, в которых термин достаточно легко распознается благодаря анализу его внутренней формы, а также упражнения по составлению новых терминов по изученной модели.

Благодаря исследованиям Р. Ф. Прониной, становится очевидным, что «любой термин следует рассматривать не как обособленную смысловую единицу вне всякой связи с окружающими его словами и контекстом в целом, а как слово, за которым закреплено определенное техническое значение, но которое может изменить свое содержание в зависимости от той отрасли, в которой оно употреблено в данном конкретном случае» [5, с. 38]. Данное положение также можно методически обработать, проиллюстрировать примерами: *un alignement* – ‘выставка’ (в авиации); ‘выстраивание в линию’ (в военной сфере); ‘расположение по прямой’; ‘установка в ряд’ (в машиностроении) и т.д. В качестве задания обучающимся будет предложено подобрать те термины, которые соответствуют одному понятию и

разграничить область применения выделенных терминов. Например: ‘клапан’ – *un clapet, une vanne, une valve*; ‘заглушка’ – *un bouchon, un obturateur, une cache* [6].

Учителю необходимо разъяснить обучающимся в профильных классах основные требования к работе с терминологическими лексическими единицами. К таким требованиям относятся:

- максимальная точность передачи информации;
- недопущение искажения и переформулирования смысла;
- сохранение нейтральной стилистической окраски.

Терминология, которой насыщены специальные тексты, требует кропотливой и монотонной работы с лексикографическими источниками, справочниками, специализированными словарями. На современном этапе учителю, безусловно, следует познакомить и ввести в учебный процесс на постоянной основе работу со специализированными одноязычными и двуязычными техническими словарями. Примером таких онлайн-источников можно считать Disconline. Данный ресурс предлагает справочные, толковые, орфографические и технические словари. По нашему мнению, при работе с иноязычным техническим текстом учителю следует стимулировать обучающихся к работе с термином, в первую очередь, на родном языке. Именно это позволит добиться требуемой точности передачи информации. Также такая деятельность даёт возможность демонстрации различий в формулировании терминов и определении понятий в русском и французском языках.

Примером двуязычного справочного онлайн-ресурса может быть ресурс Вокабула. Данный ресурс кажется нам особенно эффективным, так как работает в тесной связи с французско-русским техническим словарем, Новым французско-русским словарем, Новым французско-русским техническим словарем.

Организовать работу со справочными онлайн-ресурсами целесообразно в рамках проектной деятельности, в индивидуальных домашних заданиях или в условиях классно-урочной системы.

Особое внимание заслуживает возможность организации работы по усвоению терминов и их особенностей при помощи многоязычных справочников, которые позволяют сопоставить термины родного, английского и французского языков. Такой вид деятельности не только обеспечит запоминание изучаемых единиц, но даст возможность найти разницу в построении словосочетаний, предложном управлении.

Подводя итог, следует отметить, что особенности инновационного процесса в области образования позволяют говорить о внедрении в учебный процесс целого ряда инновационных педагогических технологий. Современные подходы к обучению, в частности, стратегический подход, позволяет организовать эффективную работу по изучению содержательно-смысловых особенностей технических текстов; а именно особенностей специальной терминологии в текстах как средства выражения основных профессиональных направлений.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Рогова Г. В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М.: Просвещение, 1991. 287 с.
2. Белоусова И. Д. Профессиональные стандарты в сфере обучения ИТ–специалистов // Современное: сборник научных трудов по материалам Международной научно–практической конференции 31 марта 2015 г.: в 16 частях. Тамбов, 2015. Часть 9. С. 20–21.
3. Агапитова Т. Г. Дидактические основы обучения иноязычному информативному чтению как средству формирования профессиональной культуры специалиста по иностранным языкам. Пермь: Изд–во ПГУ, 2003. 171 с.
4. Попова Т. Г. Лексический состав испанского научно–технического текста. М.: РУДН, 2010. 48 с.
5. Пронина Р. Ф. Перевод английской научно–технической литературы. М.: Высшая школа, 1986. 174 с.
6. Maake W., Eckert H.–J., Cauchepin J.–L. Manuel technique du froid. Bases–composants–calculs. Montage, Conduite, Maintenance des installations frigorifiques // Le POHLMANN. Paris: PУC Edition, 1993. 1204 p.